Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego nie zniechęcamy się ale jeśli i ten z zewnątrz nasz człowiek jest niszczony ale ten wewnętrzny jest odnawiany dniem i dniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nie poddajemy się;\* bo choć nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, nasz wewnętrzny\*\* odnawia się\*\*\* z dnia na dzień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego nie poddajemy się złu, ale jeśli i (ten) z zewnątrz nasz człowiek jest rujnowany, ale (ten) wewnątrz nasz jest odnawiany dniem i dniem\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego nie zniechęcamy się ale jeśli i (ten) z zewnątrz nasz człowiek jest niszczony ale (ten) wewnętrzny jest odnawiany dniem i dniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego się nie poddajemy. Wprawdzie nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, za to nasz wewnętrzny odnawia się z każdym dniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie zniechęcamy się, bo chociaż nasz zewnętrzny człowiek niszczeje, to jednak ten wewnętrzny odnawia się z dnia na dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego nie słabiejmy, ale choć się też nasz zewnętrzny człowiek kazi, wszakże on wewnętrzny się odnawia ode dnia do dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego nie ustawamy, ale chociaż ten, który zewnątrz jest nasz człowiek, psuje się, wszakże ten, który wewnątrz jest, odnawia się ode dnia do dnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego to nie poddajemy się zwątpieniu, chociaż bowiem niszczeje nasz człowiek zewnętrzny, to jednak ten, który jest wewnątrz, odnawia się z dnia na dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nie upadamy na duchu; bo choć zewnętrzny nasz człowiek niszczeje, to jednak ten nasz wewnętrzny odnawia się z każdym dniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie upadamy na duchu, ale jeśli nawet nasz człowiek zewnętrzny ulega zniszczeniu, to jednak ten, który jest wewnątrz, odnawia się z dnia na dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie zniechęcamy się i chociaż nasz człowiek zewnętrzny niszczeje, to nasz człowiek wewnętrzny odnawia się każdego dnia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego nie zniechęcamy się, bo przecież choć zniszczeniu ulega nasz człowiek zewnętrzny, to ten wewnętrzny odnawia się każdego dnia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie upadajmy więc na duchu, bo chociaż nasza cielesna powłoka niszczeje, to jednak nasze życie duchowe odnawia się z dnia na dzień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie zachęcamy się. Chociaż nasze doczesne ludzkie ciało ulega zniszczeniu, to jednak życie wewnętrzne odnawia się z dnia na dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ми не втрачаємо відваги. Хоч наша зовнішня людина тліє, але наша внутрішня людина оновлюється день у день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie upadajmy na duchu, bo choć ten nasz zewnętrzny człowiek jest niszczony, ale nasz wewnętrzny jest odnawiany dzień za dniem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego nie tracimy odwagi. Choć nasze zewnętrzne ja zmierza ku zniszczeniu, nasze wewnętrzne ja codziennie się odnawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nie dajemy za wygraną, a nawet jeśli człowiek, którym jesteśmy na zewnątrz, niszczeje, to człowiek, którym jesteśmy wewnątrz, odnawia się dzień po dniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego nie zniechęcamy się przeciwnościami. I chociaż nasze ciało słabnie i niszczeje, to nasz duch jest coraz silniejszy. |

1. 1) <x>540 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:16</x>; <x>560 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:2</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chyba w sensie: codziennie. [↑](#footnote-ref-5)